

# **Inhaltsverzeichnis**

<i>Vorwort</i>	10
István Bátori: Computational Etymology	13
Roy A. Boggs: Ad fontes—Hartmann von Aue: A Knowledge Base for Philology	22
Christian Boitet: A Roadmap for MT	26
Gregor Büchel: Ontologien und eine Aufgabenstellung der Computerlinguistik	34
Nicoletta Calzolari: Computational Lexicons: Towards a New Paradigm of an Open Lexical Infrastructure?	41
Matthew W. Crocker: Computational Linguistics: Cognitive Science or Language Engineering?	48
Kurt Eberle: Textverstehen und Wissensmanagement	52
Brigitte Endres-Niggemeyer, Carsten Ziegert: Ontology-supported Text Interpretation in a Specific Domain	57
Udo L. Figge: Text, Semiotik und Computer	61
Sadaoki Furui: Perspectives of Spontaneous Speech Recognition and Understanding	64
Franziskus Geeb: Die Stunde des Benutzers	70
Dafydd Gibbon: Computational Linguistics in the “Workable Efficient Language Documentation” Paradigm	75
Jost Gippert: Der TITUS-Server: Grundlagen eines multilingualen Online-Retrieval-Systems	81
Günther Görz: Sprachdialogsysteme – nach der pragmatischen Wende	87
Karin Haenelt: A Future with Language Technology	95
Udo Hahn: Was war? – Erste explorative Daten zum Ranking der deutschen Computerlinguistik im internationalen und nationalen Wettbewerb	100
Jürgen Handke: E-Learning: Herausforderung und Chance für die Computerlinguistik	109
Karin Harbusch: Unterstützung der Kommunikation Nichtsprechender	115
Roland Hausser: Comparing Music and Language: Data structures, Algorithms, and Input-Output Conditions	120

Ulrich Heid: Computerlinguistische Hilfsmittel für die Wörterbucherstellung	128
Hermann Helbig: Die Situation der Computerlinguistik – eine ganz persönliche Sicht	133
Peter Hellwig: Computerlinguistik: Was geht und was kommt, entscheidet die Lehre.	138
Wolfgang Hess: Computerlinguistik und akustische Mensch-Maschine-Kommunikation	143
Gerhard Heyer: Computerlinguistik und die Entwicklung von Sprachprodukten	149
Houfeng Wang, Shiwen Yu: Chinese Language Processing: Difficulties and Strategies	154
John Hutchins: Machine Translation Today and Tomorrow	159
Tibor Kiss: Anmerkungen zur scheinbaren Konkurrenz von numerischen und symbolischen Verfahren in der Computerlinguistik	163
Ralf Klabunde: Computer- und Psycholinguistik – Eine einseitige Beziehung	172
Thomas Klein: Zur automatischen Wortformerkennung in historischen Sprachquellen	176
Ursula Klenk: Auf der Suche nach einer natürlichen Grammatik	180
Peter Koepke, Bernhard Schröder: Natürlich formal	184
Lothar Lemnitzer: MiLCA – Virtuelle Lehre für angehende Computerlinguistinnen und Computerlinguisten	190
Edda Leopold: Über die Relativierung traditioneller Einheiten oder: Sign Meets Feature	194
Henning Lobin: Texttechnologie – eine neue Perspektive der Computerlinguistik	198
Dieter Metzging: Computerlinguistische Modellierung: Sprachspezifische Eigenschaften und sprachtypologische Generalisierung	203
Uwe Mönnich: Von logischen Transformationen zum Internet	208
Bernd S. Müller: Endangered Languages as a Challenge for Computational Linguistics	212
Wolf Paprotté: Perspektiven der Computerlinguistik: Prognose oder Karikatur	218

Ian Pitt: Modelling Speech-based Interactions between Humans and Machines	223
Thomas Portele: Computational Linguistics from an Application Point of View	226
Burghard B. Rieger: From Computational Linguistics to Computing with Words	230
Dietmar Rösner: Ein Mosaikstein zu „Computerlinguistik: Was geht – was kommt?“	235
Jürgen Rolshoven: Zum Transfer in der maschinellen Übersetzung	239
Ulrich Schade, Hans-Jürgen Eikmeyer: Computerlinguistik in der Kognitionswissenschaft	247
Ulrich Schmitz: Die nächsten 50 Jahre: Computerlinguistik aufheben	251
Wolfgang Schulze: Von typologischen Schatzsuchern und ihren Werkzeugen	254
Martina Schwanke: Computerlinguistik und Geisteswissenschaften	259
Uta Seewald-Heeg: CAT – Intelligente Werkzeuge anstelle unzulänglicher Automaten	263
Manfred Stede: Shallow—Deep—Robust	268
Nico Weber: Gedanken zu einer ‚bedeutungsvolleren‘ und ‚verständigeren‘ Computerlinguistik	273
Jan Wessels: Sprachtechnologie als europäisches Projekt	278
Jean-Marie Zemb: Le style est-il mesurable ?	283
Harald H. Zimmermann: Stand und Perspektiven der Sprachtechnologie – mit dem Beispiel der Maschinellen Übersetzung	287
Winfried Lenders: Curriculum Vitae	295
Winfried Lenders: Schriftenverzeichnis	297
Die Autorinnen und Autoren dieses Bandes	307